



Martes, 13 de diciembre de 2022

## El Principado celebra una jornada divulgativa para acercar al público la conexión entre el Padre Galo y la cultura japonesa

- Luarca/Llugarca acogerá el 17 de diciembre charlas y talleres gratuitos para dar a conocer el trabajo del escritor asturiano

La Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo celebra una jornada para acercar al público la singular relación entre el escritor asturiano Fernán-Coronas (1884-1939), popularmente conocido como Padre Galo, y la cultura japonesa. Con el título *Blinca la rana: Fernán-Coronas y la cultura xaponesa*, la Casa de Cultura de Luarca/Llugarca acogerá el 17 de diciembre las actividades previstas, todas ellas gratuitas. En el caso de la charla-taller, se respetará el orden de llegada de las solicitudes de participación hasta completar aforo.

El programa comenzará con una charla del director general de Política Llingüística, Antón García, sobre las traducciones de poesía japonesa al castellano que realizó Fernán-Coronas en el primer tercio del siglo XX, justo cuando la poesía oriental empezaba a difundirse en España. Adrián Martínez Expósito dará a conocer sus traducciones al asturiano, junto con algunos poemas japoneses que escribió y que forman parte de los hallazgos resultado del inventariado y digitalización de los archivos personales del Padre Galo que lleva a cabo la Fundación Valdés-Salas con la colaboración de la consejería y la Universidad de Oviedo.

Por su parte, Ignacio Rodríguez Somovilla se ocupará de los trabajos teóricos de Fernán-Coronas para realizar un diseño de jardín asturiano, poniéndolos en relación con los jardines europeos y japoneses, además de hablar de las camelias y hortensias en el concejo de Valdés. Alicia Andrés impartirá la charla-taller *Taza de haikus*, un recorrido por los caminos del té y del haiku, a través de la lectura y escritura de estos poemas en asturiano, junto con una muestra de los aspectos esenciales de la ceremonia del té.

Esta charla-taller tiene aforo limitado, por lo que se debe reservar plaza por medio del correo electrónico [dxpoliticalinguistica@asturias.org](mailto:dxpoliticalinguistica@asturias.org), al que se pueden enviar los datos personales hasta el 15 de diciembre, incluido.





El título de la jornada, *Blinca la rana*, está tomado de la traducción que hace Fernán-Coronas al asturiano del más célebre haiku de la literatura mundial, de Matsuo Bashō, poeta japonés del siglo XVII: *L'estanque calla: / Dientru dél de secute / blinca la rana*. El original de esta traducción quedó depositado en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes en noviembre de 2021, en el homenaje *in memoriam* al Padre Galo que promovió la consejería y en el que participaron la consejera, Berta Piñán, y el director del Instituto, Luis García Montero.

Esta jornada se enmarca dentro de las actividades del convenio Casina de la Traducción, puesto en marcha entre la consejería y el Ayuntamiento de Valdés alrededor de la casa natal de Fernán-Coronas en Cadavéu.



Martes, 13 d'avientu del 2022

## **Cultura avera al gran públicu la conexón ente'l Padre Galo y la cultura xaponesa nuna xornada divulgativa**

- **La Casa la Cultura de Lḷuarca va acoyer, esti sábadu 17, charles y talleres gratuitos pa dar a conocer el trabayu que l'escritor asturianu desenvolvió alredu de la cultura oriental a primeros del sieglu XX**

La Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu promueve una xornada pa dar a conocer la rellación tan singular ente l'escritor asturianu Fernán-Coronas (1884-1939), conocíu popularmente como'l Padre Galo, y la cultura xaponesa. Col lema *Blinca la rana: Fernán-Coronas y la cultura xaponesa*, la Casa de Cultura de Lḷuarca va acoyer l'alcuentru esti sábadu 17 d'avientu. Les actividaes son abiertes a tol públicu y gratuites y nel casu de la charla taller va respetase l'orde de llegada de les solicitúes de participación hasta completar aforu.

El programa va principiari con una charla del director xeneral de Política Llingüística, Antón García, sobre les traducciones que Fernán-Coronas fixo de poesía xaponesa al castellanu nel primer terciu del sieglu XX, xustu cuando la poesía oriental empezaba a difundise nel ámbitu de la cultura española. Adrián Martínez Expósito va dar a conocer les traducciones que realizó Fernán-Coronas de poesía xaponesa al asturianu, xuntu a dellos poemas "xaponeses" qu'escibió y que formen parte de los descubrimientos que va dando'l trabayu d'inventariáu y dixitalización de los archivos personales del Padre Galo que lleva a cabu la Fundación Valdés-Salas cola collaboración de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, y de la Universidá d'Uviéu. Ignacio Rodríguez Somovilla va ocupase de los trabayos teóricos que nos llegaron de Fernán-Coronas pa realizar un diseñu de xardín asturianu, poniéndolos en rellación colos xardinu europeos y xaponeses, amás de falar de les camelies y hortensies nel conceyu de Valdés.

Alicia Andrés va impartir la charla-taller titulada *Taza de haikus*, un percorríu pelos caminos del té y del haiku al traviés de la llectura y escritura d'estos poemas n'asturianu, xuntu a una muestra de los aspectos esenciales de la ceremonia del té. Esta charla-taller tien aforu limitáu y hai qu'acutar unviando un corréu electrónicu colos datos



personales a [dxpoliticallinguistica@asturias.org](mailto:dxpoliticallinguistica@asturias.org) hasta'l día 15 d'avientu, incluyíu.

El títulu de la xornada, *Blinca la rana*, ta sacáu de la traducción que fai Fernán-Coronas al asturianu del haiku más famosu de la literatura mundial, de Matsuo Bashō, poeta xaponés del sieglu XVII: “L'estanque calla: / Dientru dél de secute / blinca la rana”. L'orixinal d'esta traducción quedó depositáu na Caxa de les Lletres del Institutu Cervantes en payares del 2021, nel homenaxe “in memoriam” al Padre Galo que promovió la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismu nun actu onde participaron la consejera, Berta Piñán, y el director del Institutu, Luis García Montero. Esta xornada *Blinca la rana: Fernán-Coronas y la cultura xaponesa* enmárcase dientro de les actividaes del conveniu Casina de la Traducción, puestu en marcha ente la Consejería de Cultura y el Conceyu de Valdés alreduer de la casa natal de Fernán-Coronas en Cadavéu.